

Харисова Л. Р. (КФУ, Казань)

БЕЗЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Аннотация: в данной статье рассматривается такое грамматическое явление, как безличные предложения, чем они выражаются в английском, французском и арабском языках, совпадают ли они при переводе на примере произведения «Джейн Эйр».

Ключевые слова: английский язык, арабский язык, французский язык, безличные предложения, перевод

**Impersonal sentences in English, French and Arabic languages
on the example of the literary work**

Abstract: This article deals with a grammatical phenomenon as impersonal sentences, how they are expressed in the English, French and Arabic languages, whether they are concided in translating on the example of «Jane Eyre».

Keywords: English, Arabic, French, Impersonal sentences, translation

Безличные предложения – это односоставные предложения, в

которых говорится о действии или состоянии, возникающем и существующем независимо от производителя действия или носителя состояния.

Особенностью грамматического значения безличных предложений является значение стихийности, непроизвольности выражаемого действия или состояния. Оно проявляется в самых различных случаях, когда выражается: действие (Лодку сносит к берегу); состояние человека или животного (Мне не спалось; Ему холодно); состояние окружающей среды (Темнеет; Тянет свежестью); состояние дел (Плохо с кадрами; Нельзя откладывать эксперименты) и т. д. По выражению Д. Э. Розенталя, безличным предложениям присущ «оттенки пассивности, инертности» [3, с. 308].

По научной классификации, к безличным также относят инфинитивные предложения (то есть предложения с главным членом-сказуемым, выраженным независимым инфинитивом).

В речи мы довольно часто используем предложения типа - «Весна. Вечерело. Похолодало» и т.д. Такие предложения называются «безличными», поскольку в предложении не указано лицо, выполняющее действие, а часто отсутствует и само действие. В русском

языке все обстоит просто, в английском же языке с безличными предложениями - impersonal sentences немного сложнее. Английская грамматика не допускает предложения без подлежащего и сказуемого, следующих одно за другим в строгом порядке, и мы не можем перевести русское предложение, состоящее из одного слова, также одним словом. Нужно обязательно придумать такую конструкцию, в которой будут главные члены предложения.

Как видно из примеров «Весна. Вечерело. Похолодало», такой тип предложения используется для передачи природных условий или погодных явлений. В основе конструкции, используемой для перевода безличных предложений, английский глагол to be – в настоящем, прошедшем или будущем времени. Таким образом, to be будет выполнять функцию отсутствующего сказуемого, а что касается подлежащего — его место займет местоимение it, которое всегда и в любом безличном предложении будет выполнять функцию подлежащего и, соответственно, занимать свое законное место в начале предложения.

Весна – It is spring

Холодно – It is cold

Тепло – It is warm

Жарко – It is hot

Формирование кросс-культурной компетентности

Вечерело – It was getting dark

Холодало – It was getting cold

Скоро наступит зима – It will be winter soon

Летом будет жарко – It will be hot in summer [8, интернет ресурс]

При помощи конструкции it is, it was, it will be мы будем переводить на английский язык все предложения, в которых присутствует наречие – трудно, возможно, невозможно, легко, поздно, рано, далеко, близко и т.д. Например:

Ребенку трудно поднимать тяжелую коробку – It is difficult for the child to lift the heavy box

Невозможно закончить эту работу за один день – It is impossible to finish this work in a day

Мне трудно дышать— it is difficult for me to breath

Сейчас слишком рано вставать – it is too early to get up

Уже поздно гулять – it is late to go for a walk

Для образования вопросительной формы безличного предложения вспомогательный глагол to be (am, is, are) выносится в начало предложения, а отрицательная образуется при помощи отрицательной частицы not.

Is it dark out of doors?

It was not snowing.

Употребление:

Мы используем безличное предложение, чтобы сказать который час:

• Сейчас 11 часов – It is 11 o'clock now.

• Времени было половина пятого – It was half past 4.

• Когда я вернусь, будет уже 10 часов – When I return it will be 10 o'clock already.

Безличные предложения всегда используются для описания погоды с глаголами to rain, to snow, to hail, to drizzle

• Осенью часто идет дождь – It often rains in autumn.

• Моросит, нужно взять зонт – It is drizzling, I must take an umbrella [4, с. 268].

Чтобы отметить, сколько времени нам требуется на совершение действия – предложения, начинающиеся со слов «мне нужно ... времени чтобы что-то сделать, у меня уходит... времени на что-то и т.д.», для их перевода также используется конструкция безличного предложения – It takes ... to...:

• Ей нужен час на дорогу до работы – It takes her an hour to get to her work.

• Моей маме потребуется полдня, чтобы испечь столько пирожных – It will take my mother half a day to bake so many cakes [сайт].

Во французском языке для построения таких предложений нужно пользоваться ме-

Таблица 1

IT (не переводится на русский язык)	TO BE (глагол-связка в соответствующем времени)	ИМЕННАЯ ЧАСТЬ СКАЗУЕМОГО (прилагательное, существительное или числительное)
It	was	9 o'clock when we got home.
Было 9 часов, когда мы пришли домой.		
IT	ПРОСТОЕ ГЛАГОЛЬНОЕ СКАЗУЕМОЕ, выраженное безличным глаголом типа to rain идти (о дожде), to snow идти (о снеге)	
It	often rains in autumn.	
Осенью часто идет дождь.		

стоимением *il*. Оно не переводится, оно нужно, чтобы выстроить предложение.

Глагол после местоимения *il* стоит всегда в форме, как при спряжении для местоимений «он, она». И он может стоять в любом времени.

Безличная конструкция может предназначаться для образования безличных глаголов. К этим глаголам во французском языке обычно относятся: *il arrive* (происходить), *il convient* (долженствовать), *il sied* (подходить), *il importe* (важно), *il vaut* (следовать), *il suffit* (необходимо), *il manque* (недостаточно), *il s agit* (говорится), *il resulte* (следует), *il s ensuit* (отсюда следует), *il se peut* (возможно), *il se doit* (должно быть), etc.

Глагол *falloir* – надлежать, требоваться, быть нужным.

В безличном обороте *il faut* переводится как «надо, нужно, необходимо».

Таблица 2

<i>il faut</i> – надо (сейчас)	
<i>il fallait</i> – было надо	+ глагол в инфинитиве
<i>il faudra</i> – будет надо	

Il faut passer des examens. – Надо сдавать экзамены.

Il fallait répéter des rigles. – Надо было повторить правила.

Il faudra téléphoner a mes amis. – Нужно будет позвонить друзьям.

Il faut partir plus tard pour les voir. – Нужно уехать позже, чтобы их увидеть.

Il faut une autorisation pour y aller. – Нужно разрешение, чтобы туда пойти.

Время вводится с помощью глагола * tre* в безличном обороте *il est*:

Il est dix heures. – (Сейчас) десять часов.

Формирование кросс-культурной компетентности

Il y avait 10 heures. – Было десять часов.
Il sera 10 heures. – Будет десять часов.

Такие выражения, как «важно», «жаль», «необходимо», «естественно» тоже вводятся в предложение через оборот il est:

il est possible возможно
il est important важ-
но

il est dommage жаль
il est nécessaire необ-
ходимо

il est naturel естественно
il est certain точно
il est évident очевидно

Глагол faire образует большое количество безличных выражений, когда говорят о явлениях природы:

Il fait (faisait, fera) beau. – (Стоит, стояла, будет стоять) хорошая погода.

Il fait (faisait, fera) mauvais. – (Стоит, стояла, будет стоять) плохая погода.

Il fait (faisait, fera) chaud. – Жарко (было, будет жарко).

Il fait (faisait, fera) froid. – Холодно (было, будет холодно).

Il fait (faisait, fera) humide. – Сыро (было, будет сыро).

Il fait (faisait, fera) clair. – Светло (было, будет светло).

Il fait (faisait, fera) sombre. – Темно (было, будет темно).

Il fait (faisait, fera) 10 degrés au-dessus (au-dessous) de zéro. – Сейчас (было, будет) 10 гра-

дусов выше (ниже) нуля.

Il fait (faisait, fera) du vent. – Сейчас (было, будет) ветрено.

Il fait (faisait, fera) du soleil. – Светит (светило, будет светить) солнце.

Когда же говорят о дожде, снеге, граде, заморозках употребляют другие глаголы.

Pleuvoir:

Il pleut. – Идет дождь.

Il pleuvait. – Шел дождь.

Il pleuvra. – Пойдет дождь.

Глагол neiger дает нам формы:

Il neige. – Идет снег.

Il neigeait. – Шел снег.

Il neigera. – Пойдет снег.

Глагол grêler дает нам формы:

Il grêle. – Идет град.

Il grêlait. – Шел град.

Il grêlera. – Пойдет град.

Глагол geler дает нам формы:

Il gèle. – Подмораживает.

Il gelait. – Подмораживало.

Il gèlera. – Подморозит.

Для указания на наличия одного или нескольких предметов используют безличный оборот с глаголом avoir.

Il y a может переводиться на русский язык в зависимости от смысла предложения «есть, находится, имеется, стоит, лежит и т.д.».

Il y a des enfants dans cette salle. – В этом зале есть дети.
Dans cette salle il y a un enfant. – В зале ребенок.

Il n'y a pas de problèmes dans sa vie. – В ее жизни нет проблем.

И точно так же эта конструкция может употребляться и в прошлом и в будущем времени.

Il y avait un bouquet de roses sur son bureau. – На его столе стоял букет роз. Il y aura un cinéma gris de notre maison. – Рядом с нашим домом будет кинотеатр [11].

Для передачи таких явлений и действий, при которых субъект либо неизвестен, либо не может быть указан, будучи неопределенным, либо мыслится обобщенно, в арабском языке употребляются личные формы глагола, в которых понятие деятеля ступшевывается или вытесняется. Роль подлежащего в таких предложениях играет или неопределенный субъект, будь то окружающая природа или название метеорологического явления, или фиктивный субъект, или обобщенный субъект, который может относиться к любому человеку [7, с. 440]. В некоторых случаях (при страдательном залоге от непереходных глаголов) субъект не выражается, т.е. подлежащее в предложении отсутствует. Тогда глагол и предложение становятся безличными и по содержанию, и по форме.

1) Явления природы.

1) В арабском языке в качестве подлежащего в предложениях, характеризующих явление природы, выступает название окружающей природы/метеорологического явления: *أَمْطَرَتِ السَّمَاءُ* «шел дождь» (букв.: «дождило небо»); *تَلَجَّتِ الدُّنْيَا* «снег шел» (букв.: «снежил мир»); *أَظْلَمَتِ الْأَرْضُ* «стемнело» (букв.: «потемнела земля»).

2) Подлежащее может отсутствовать. Тогда предложение безлично по содержанию и приближается к типу безличных по форме. Например, *إِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمُ* «когда стемнело».

3) Такие явления, как наступление той или иной части суток, передаются в личной форме глагола. Также метеорологические явления могут выражаться субъективной формой, как бы с точки зрения лица, находящегося в данных обстоятельствах: *مُطَرِّدًا مَطَرًا شَدِيدًا* «у нас был сильный дождь» (букв.: «нам сильно дождило»); *فَقَطَ* «не было дождя/было засушливо».

II) Внутренние переживания. Физические и душевные состояния человека передаются в личной форме глаголов. Чаще всего в качестве подлежащего выступает лицо, переживающее эти состояния (*حَزَنَ* «он был печальным», *فَرَحَ* «ему было радостно»), а также слово «душа», например, *طَانَتْ نَفْسُهُ* «ему было хорошо [на душе]».

III) Обобщенный и неопределенный субъект.

1) Обобщенный субъект может обозначаться посредством 3-го лица множественного числа действительного залога, например: زَعَمُوا أَن «утверждают, рассказывают, что...»; قَالُوا «сказали».

2) Часто для выражения обобщенного или неопределенного субъекта употребляется «воображаемое» подлежащее в виде причастия того же глагола, например: قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ «кто из них сказал» или «говорят»; سَأَلَ سَائِلٌ «спросили».

3) Обобщенный субъект со значением «всякий человек», «любой человек», «любой человек» может быть выражен 2-м лицом глагола, как обращение к слушателю, например: فَتَرَى كَيْفَ أَفْعَلُ بِقُلُوبِهِمْ «можно видеть (букв.: «ты можешь видеть»)), что взрослые собирают это».

4) В тех случаях, когда действие представляется как выполняемое многими субъектами, которые не могут быть перечислены, так как они неизвестны в точности, чаще всего употребляется страдательный оборот, при котором подлежащим является объект действия действительного оборота, а логический субъект действия не выражается: قِيلَ «говорят, что...»; حُكِيَ «рассказывают»; يُقَالُ لَهُ «его называют...» [5, с. 487].

Таблица 3. [2, с. 201]

Рассмотрим, как передается данное явление в произведении Ш. Бронте «Джейн Эйр» на английском языке, и как передается при переводе на французский и арабский языки:

Соответствия:

«It was raining» – «Il pleuvait.» – «تمطر كانت»

«It was very cold» – «Il faisait tris froid» – «كان بارداً جداً»

«It s difficult to explain» – « Il est difficile d expliquer.» – « من الصعب شرح ذلك »

«It gets dark» – «Il fait somber» – « يحل الظلام »

«It was very quiet» – «Il йtait tris calme» – «كان هادئاً تماماً»

« It was very strange» – «C йtait tris bizarre» – «لقد كان الأمر غريباً جداً»

«It isn t serious» – «Ce n est pas grave» – « انها ليس خطيراً »

«Isn t it wonderful?» – « N est-ce pas merveilleux?» – « أليست رائعة؟ »

«That isn t possible» – «Ce n est pas possible» – « ذلك مستحيل »

« It s too late» – «C est trop tard» – « فات الأوان »

« It s not right» – «Ce n est pas vrai» – « هذا لا يجوز »

Несоответствия:

«It s late for you to be out alone» – «Il est tard pour vous d ktre seul» –

«لقد اصبح الوقت متاخراً وحيدة في هذا الجلاء»

«This is terrible» – «C est terrible» – « هذا شيء مرعب »

Таким образом, мы вы-

яснили, что грамматическое явление «безличные предложения» совпадает во многих примерах, что соответствует правилам употребления данного явления. Однако в нескольких примерах встречается несоответствие. При переводе на арабский язык безличность утрачивается, так как появляется подлежащее.

В одном из примеров говорится о времени суток, в грамматике арабского языка нет данного явления в прави-

лах употребления безличности. Следовательно, в данном предложении требуется подлежащее, что и отразилось при переводе.

Во втором примере, при переводе на арабский язык так же появляется подлежащее, но переведенное предложение не попадает под грамматическое правило, то есть переводчик решил не использовать безличность.

Литература:

1. Бронте Ш. «Джейн Эйр».
2. Болотов В.Н. Арабский язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2009. – 226 с.
3. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. с М.: Логос, 2002. с 528 с.
4. Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка. – М, 2006. – 543 с.
5. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е изд. – М.: Восточная литература РАН, 1998. – 592 с.
6. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. «Учебник арабского языка» – М.: Изд.фирма «Восточная литература» РАН, 1999. – 751 с.
7. Халидов Б. З. Учебник арабского языка. – Ташкент, 1981. – 656 с.
8. Интернет ресурс: <http://study-english.info/syntax003.php>.
9. Интернет ресурс: <http://englsecrets.ru/grammatika/impersonal-sentences.html>.
10. Интернет ресурс: <http://topznanie.ru/bezlichnye-glagoly/>.